

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SaraNu SaraNanucu-madhyamAvati

In the kRti ‘SaraNu SaraNanucu’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja pleads with Lord not to treat his words as joke.

- P SaraNu SaraN(a)nucu moraliDina nA
giramul(a)nni pariyAcakam(au)nA
- A Saraja nayana parama purusha ninn-
(a)nusaraNatO karuNatO mari mari (SaraNu)
- C1 Saramu tarama taramu gAka ¹kAk-
(A)suruDu surulan(A)ye vEDa gAnu
daSaratha vara kumAruni bANam(a)nucunu
veraci jaraga marala tAnu kani
gAbara-baDi saraguna SaraN(a)nu mAtramu
niruvaganu rajata giri nAth(A)dulu
varamagu biruduna sarasata meccanu
karuNanu sthiramuga varam(i)ccina ninu (SaraNu)
- C2 munupu manasuna(n)asUyalanu tapO-
dhanuDu vinayamunanu ²draupadini
SOdhanamu ghanamuga nijamuna sEya dRDha-
munanu tana madini SaraN(a)nagAnE
kanikaramuna vEgana nIv(e)ntO
canuvuna munulu su-janulu sur(A)sura
gaNamul(a)vani pAla narulu pogaDaganu
vanaja nayana laghuvuna brOcina ninu (SaraNu)
- C3 madini bedaru ³su-datini kani nIdu
padamulu dayanu dharalOnu brOcE
⁴kadarA mada jana daLan(A)paghana jita
madana budha jana dhana tyAgarAja
hRdaya kumuda jalaja ⁵dhara samharaN-
(A)ri damana sadamala radana muni manO-
sadana Subhada nanu mudamuna brOvumu

sadayuDa ⁶kodavalan(a)dalimpumu ninu (SaraNu)

Gist

O Lotus Eyed! O Supreme Lord! O Lotus Eyed! O Destroyer of arrogant people! O Lord whose body surpasses cupid in handsomeness! O Wealth of the wise! O Moon that blossoms the Lily of the heart of this tyAgarAja! O Slayer of hiraNyAksha who seized the earth! O White teathed! O Lord abiding in the hearts of the sages! O Bestower of auspiciousness! O Compassionate One!

1. As Your missile chased and it became impossible (to avoid it), the crow-demon (kAkAsura) had to pray to the celestials (for protection); but, the celestials moved away in fright that it is the missile of SrI rAma; the crow-demon, turning back, seeing You, becoming terrified, quickly sought refuge in You; immediately, You gave a boon, with determination, mercifully and firmly, saving his life, which was greatly appreciated by Lord Siva and others, as a great honour for You.

2. Earlier, sage durvAsa, with a spiteful intention in his mind, humbly, in fact, tested draupadi severely; she, with determination sought refuge in You; immediately, You protected her kindly, quickly, with great love, and with ease, which was praised by sages, virtuous people, celestials and demons, the kings and ordinary people.

3. Isn't it that, on this Earth, Your feet graciously protected finding the beautiful teathed ahalyA who was terrified in her mind?

To such a person, would all my words of yearning, seeking Your refuge, repeatedly, pitiable and by adhering (to You), become a joke?

Please protect me happily.

Please scare away all my deficiencies.

Word-by-word Meaning

P Would all (anni) my (nA) words (giramulu) (giramulanni) of yearning (moraliDina) that (anucu) 'Give me refuge (SaraNu), Give me refuge (SaraNu)' (SaraNanucu), become (aunA) a joke (pariyAcakamu) (pariyAcakamaunA)?

A O Lotus (Saraja) Eyed (nayana)! O Supreme (parama) Lord (purusha)! Would all my words, of yearning to You (ninu) that 'Give me refuge, Give me refuge', repeatedly (mari mari), pitiable (karuNatO) and by adhering (anusaraNatO) (ninnanusaraNatO) (to You), become a joke?

C1 As Your missile (Saramu) (literally arrow) chased (tarama) and as it became impossible (taramu gAka) (to avoid it), the crow-demon (kAka asuruDu) (kAkAsuruDu) had to (Aye) pray (vEDa) to the celestials (surulanu) (surulanAye) (for protection); but (gAnu),

as the celestials moved away (jaraga) in fright (veraci) that (anucunu) it is the missile (bANamu) (bANamanucunu) of SrI rAma – the blessed (vara) son (kumAruni) of King daSaratha,

he - (kAkAsura) turning back (marala), seeing (kani) You (tAnu), becoming terrified (gabara-baDi), the moment (mAtramu) quickly (saraguna) sought (anu) refuge (SaraNu) (SaraNanu) in You,

to such a person (ninu) who, with determination (niruvaganu), mercifully (karuNanu) and firmly (sthiramuga) gave (iccina) a boon (varamu) (varamiccina) (to kAkAsura saving his life),

to the nice (sarasata) appreciation (meccanu) of Lord Siva – the Chief (nAtha) of snow (rajata) (literally silver) mountain (giri) - and others (Adulu) (nAthadulu) as a great (varamagu) honour (biruduna) for You,

would all my words of yearning that 'Give me refuge, Give me refuge' - become a joke?

C2 Earlier (munupu), when sage durvAsa – one with the wealth (dhanuDu) of asceticism (tapas) (tapO-dhanuDu) – having a spiteful intention (asUyalanu) in his mind (manasuna) (manasunanasUyalanu),

humbly (vinayamunanu), in fact (nijamuna), tested (SOdhanamu sEya) draupadi (draupadini) severely (ghanamuga),

she, with determination (dRDhamunanu) in her (tana) mind (madini), as soon as sought (anagAnE) refuge (SaraNu) (SaraNanagAnE) in You,

O Lotus (vanaja) Eyed (nayana)! to such a person (ninu) who protected (brOcina) her kindly (kanikaramuna), quickly (vEgana), with great (entO) (nIventO) love (canuvuna), and with ease (laghuvuna),

to the praise (pogaDaganu) of sages (munulu), virtuous people (sujanulu), celestials (sura) and demons (asura gaNamulu) (surAsura), the kings – rulers (pAla) of earth (avani) (gaNamulavani) and ordinary people (narulu),

would all my words of yearning that 'Give me refuge, Give me refuge' - become a joke?

C3 Isn't it (kadarA) that, on this Earth (dharalOnu), Your (nIdu) feet (padamulu) graciously (dayanu) protected (brOcE) finding (kani) the beautiful teethed (su-datini) ahalyA who was terrified (bedaru) in her mind (madini)?

O Destroyer (daLana) (literally rent asunder) of arrogant (mada) people (jana)! O Lord whose body (apaghana) (daLanApaghana) surpasses (jita) cupid (madana) in handsomeness! O Wealth (dhana) of the wise (budha jana)!

O Moon (jalaja) that blossoms the Lily (kumuda) of the heart (hRdaya) of this tyAgarAja! O Slayer (damana) of enemy (ari) (hiraNyAksha) who seized (saMharaNa) (saMharaNAri) the earth (dhara)!

O White (sadamala) (literally spotless) teethed (radana)! O Lord abiding (sadana) in the hearts (manas) (literally mind) (manO-sadana) of the sages (muni)! O Bestower (da) of auspiciousness (Subha) (Subhada)! Please protect (brOvumu) me (nanu) happily (mudamuna), O Compassionate One (sadayuDa)!

Please scare away (adalimpumu) all my deficiencies (kodavalanu) (kodavalanadalimpumu);

would all my words of yearning to You (ninu) that 'Give me refuge, Give me refuge' - become a joke?

Notes –

Variations –

⁴ – kadarA – It is given as 'kadara' in all the books. However, as this is a question, it should end with elongated vowel.

References –

¹ – kAkAsura - This refers to crow demon (kAkAsura) against whom SrI rAma aimed brahmAstra for harassing Mother sItA – (SrImad vAlmIki rAmAyaNa – sundara kANDa – Chapter 38).

² – draupadi - The episode occurs in mahAbharata – Book 3 – vana parva - draupadi haraNa parva – (Section CCLXI). For e-text (translation) version of vEdas, purANAs etc, please visit - <http://www.sacred-texts.com/index.htm>

³ – sudati - ahalyA – refers to SrImad vAlmIki rAmAyaNa – bAlakANDa – Chapter 48.

⁵ – dhara samharaNa – The story of hiraNyAksha is given in SrImad-bhAgavataM, Book 3, Chapters 17 to 19.

Comments -

⁶ – kodavalanu adalimpumu – In some books, the meaning derived is 'forgive my faults'; in other – 'fulfill my wants'. The word 'kodava' generally

means 'wants', 'deficiencies'. But the word 'adalimpu' means 'to frighten', 'to reprove'. Therefore, it has been translated as 'scare away deficiencies'. In a round-about way, it could mean 'fulfill wants', but may not mean 'forgive faults'. Generally, SrI tyAgarAja does not yearn for any material well-being excepting the necessities for performing Lord's worship. Therefore, in order that the Lord could grant him refuge (as sought by him in this kRti), the deficiencies in him have to be eradicated first. Probably, this could be intention of SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. शरणु शर(ण)नुचु मोर(लि)डिन ना
गिरमु(ल)न्नि परियाचक(मौ)ना

अ. शरज नयन परम पुरुष
नि(त्र)नुसरणतो करुणतो मरि मरि (श)

च1. शरमु तरम तरमु गाक
का(का)सुरुडु सुरुल(ना)ये वेड गानु
दशरथ वर कुमारुनि बाण(म)नुचुनु
वेरचि जरग मरल तानु कनि
गाबर-बडि सरगुन शर(ण)नु मात्रमु
निरुवुगनु रजत गिरि ना(था)दुलु
वरमगु बिरुदुन सरसत मेच्चनु
करुणनु स्थिरमुग वर(मि)च्चिन निनु (श)

च2. मुनुपु मनसुन(न)सूयलनु तपो-
धनुडु विनयमुननु द्रौपदिनि
शोधनमु घनमुग निजमुन सेय दृढ-
मुननु तन मदिनि शर(ण)नगाने
कनिकरमुन वेगन नी(वे)न्तो
चनुवुन मुनुलु सु-जनुलु सु(रा)सुर
गणमु(ल)वनि पाल नरुलु पोगडगनु
वनज नयन लघुवुन ब्रोचिन निनु (श)

च3. मदिनि बेदरु सु-दतिनि कनि नीदु
पदमुलु दयनु धरलोनु ब्रोचे
कदरा मद जन दळ(ना)पघन जित
मदन बुध जन धन त्यागराज
हृदय कुमुद जलज धर संहर(णा)रि

दमन सदमल रदन मुनि मनो-
सदन शुभद ननु मुदमुन ब्रोवुमु
सदयुड कोदवल(न)दलिम्पुमु निनु (श)

English with Special Characters

pa. śaraṇu śara(ṇa)nucu mora(li)ḍina nā
giramula)nni pariyācaka(mau)nā

a. śaraja nayana parama puruṣa
ni(nna)nusaraṇatō karuṇatō mari mari (śa)

ca1. śaramu tarama taramu gāka
kā(kā)suruḍu surula(nā)ye vēḍa gānu
daśaratha vara kumārūni bāṇa(ma)nucunu
veraci jaraga marala tānu kani
gābara-baḍi saraguna śara(ṇa)nu mātramū
niruvuganu rajata giri nā(thā)dulu
varamagu biruduna sarasata meccanu
karuṇanu sthīramuga vara(mi)ccina ninu (śa)

ca2. munupu manasuna(na)sūyalanu tapō-
dhanuḍu vinayamunanu draupadini
śōdhanamu ghanamuga nijamuna sēya ḍṛḍha-
munanu tana madini śara(ṇa)nagānē
kanikaramuna vēgana nī(ve)ntō
canuvuna munulu su-janulu su(rā)sura
gaṇamu(la)vani pāla narulu pogaḍaganu
vanaja nayana laghuvuna brōcina ninu (śa)

ca3. madini bedaru su-datini kani nīdu
padamulu dayanu dharalōnu brōcē
kadarā mada jana daḷa(nā)paghana jita
madana budha jana dhana tyāgarāja

hr̥daya kumuda jalaja dhara sam̐hara(ṇā)ri
damana sadamala radana muni manō-
sadana śubhada nanu mudamuna brōvumu
sadayuḍa kodavala(na)dalimpumu ninu (śa)

Telugu

ప. శరణు శర(ణ)నుచు మొర(లి)డిన నా

గిరము(ల)న్ని పరియాచక(మౌ)నా

అ. శరజ నయన పరమ పురుష

ని(న్న)నుసరణతో కరుణతో మరి మరి (శ)

చ1. శరము తరమ తరము గాక

కా(కా)సురుడు సురుల(నా)యె వేడ గాను

దశరథ వర కుమారుని బాణ(మ)నుచును

వెరచి జరగ మరల తాను కని

గాబర-బడి సరగున శర(ణ)ను మాత్రము

నిరువుగను రజత గిరి నా(థా)దులు

వరమగు బిరుదున సరసత మెచ్చను

కరుణను స్థిరముగ వర(మి)చ్చిన నిను (శ)

చ2. మునుపు మనసున(న)సూయలను తపో-

ధనుడు వినయమునను ద్రౌపదిని

శోధనము ఘనముగ నిజమున సేయ దృఢ-

మునను తన మదిని శర(ణ)నగానే

కనికరమున వేగన నీ(వె)న్తో

చనువున మునులు సు-జనులు సు(రా)సుర

గణము(ల)వని పాల నరులు పొగడగను

వనజ నయన లఘువున బ్రోచిన నిను (శ)

చ3. మదిని బెదరు సు-దతిని కని నీదు

పదములు దయను ధరలోను బ్రోచే

కదరా మద జన దళ(నా)పఘన జిత

మదన బుధ జన ధన త్యాగరాజ

హృదయ కుముద జలజ ధర సంహర(ణా)రి

దమన సదమల రదన ముని మనో-

సదన శుభద నను ముదమున బ్రోవుము
సదయుడ కొదవల(న)దలిమ్ముము నిను (శ)

Tamil

౭. **ఘ**రణు **ఘ**రణ)నుక మోరలిడి³న నా
కి³రమ(ల)న్నీ పరియాశక(మెల)నా
- అ. **ఘ**రణ నయన పరమ పురుష
నిన్(న)నుఘరణతో కరుణతో మి మి (**ఘ**రణ)
౭1. **ఘ**రమ తరమ తరమ కా³క
కా(కా)సురు³ సురుల(నా)యె వేడ³ కా³ను
త³**ఘ**రత² వర కుమానుని పా³ణ(మ)నుకును
వెరసి జరక³ మరల తాను కని
కా³ప³ర-ప³డి ఘరకు³న **ఘ**రణ)ను మాత్రమ
నిరువకు³ను రజత కి³రి నా(తా²)తు³లు
వరమకు³ పి³రుతు³న ఘరసత మెశ్శను
కరుణను స్తి²రమకు³ వర(మి)శ్శిన నిను (**ఘ**రణ)
౭2. మునుపు మనసున(న)సయిలను తపో-
త⁴ను³ వినియమను త³రెలపతి³ని
ఘరత⁴నమ క⁴నమకు³ నిజమన ఘయ త³రు⁴-
మను తన మతి³ని **ఘ**రణ)నకా³నే
కనికరమన వేకు³న నీ(వె)ంతో
శనువున మునులు సు-జనులు సు(రా)సుర
క³ణమ(ల)వని పాల నరులు పొక³డ³కు³ను
వనజ నయన లకు⁴వున ప³రోశిన నిను (**ఘ**రణ)
౭3. మతి³ని పె³త³రు సు-త³తిని కని నీ³తు³
ప³త³మలు త³యను త⁴రలొను ప³రోశే
క³రా మ³త³ జన త³ల(నా)ప⁴న జిత
మ³త³న ప³త⁴ జన త⁴న త³యాక³రాజ
ఘ³రు³త³య కుమత³ జలజ త⁴ర సమ్మర(ణా)ని
త³మన సత³మల ర³త³న ముని మనో-
సత³న **ఘ**ప⁴త³ నను మ³త³మన ప³రోవుమ
సత³పు³డ³ కొత³వల(న)త³లింపుమ నిను (**ఘ**రణ)

శరణం శరణమెన మురైయిడ్డ எனతు
శొరకన్ యావుం కేలియామో?

కమలక్ కణ్ణా! పరంపొరులే! ఉన్నెన
పిన్పర్ని, ఇరన్తు, తిరుంపత్తిరంబ,
శరణం శరణమెన మురైయిడ్డ எனతు
శొరకన్ యావుం కేలియామో?

1. అంపు వీరడ్డ, శమాలిక్కవియలాతు,
కాకాశరన్ వాణోరై వేణ్డలాయిర్తు; ఆయిన్,
తశరతనిన్ యర్ మెన్తనిన్ పాణమెన

பயந்து (வானோர்) ஒதுங்க, மீளவும் தம்மைக் கண்டு,
அச்சமுற்று, விரைவாக, சரணென்றவுடனே,
தீர்மானித்து, பனி மலை நாதர் முதலானோர்,
உயர்ந்த விருதினை இனிமையாக மெச்ச,
கருணையுடன், உறுதியாக, வரமளித்த உன்னை
சரணம் சரணமென முறையிட்ட எனது
சொற்கள் யாவும் கேலியாமோ?

2. முன்பு, மனதில் காழ்ப்புடன், தவச்
செல்வன், பணிவுடன், துரோபதையை
சோதனை, கடினமாக, நிசமாகச் செய்ய, (அவள்)
திடமாக, தன்னுள்ளத்தினில், சரணென்றவுடனே
கனிவுடன், விரைவாக, நீ எவ்வளவோ
அன்பாக, முனிவர்கள், நல்லோர், வானோர், அரக்கர்
கூட்டங்கள், புவியாள்வோர், மற்றும், மக்கள் புகழ்,
கமலக் கண்ணா! எளிதாகக் காத்த உன்னை
சரணம் சரணமென முறையிட்ட எனது
சொற்கள் யாவும் கேலியாமோ?

3. உள்ளத்தினில் கலங்கிய வனிதையைக் கண்டுனது
திருவடிகள் தயவாகப் புவியில் காத்தனவன்றோ?
செருக்குடையோரை வீழ்த்துவோனே! உடல் (அழகில்)
மதனை வெல்வோனே! அறிஞர்களின் செல்வமே!
தியாகராசன் இதயக் குமுதத்தின் மதியே! புவியைச் சுருட்டிய
பகைவனை மாய்த்தோனே! தூய பற்களோனே! முனிவர்
மனத்துறையே! மங்கலமருள்வோனே! என்னை மகிழ்வுடன்
காப்பாய், கருணையுள்ளத்தோனே! எனது குறைகளை
விரட்டுவாய்; உன்னை
சரணம் சரணமென முறையிட்ட எனது
சொற்கள் யாவும் கேலியாமோ?

தசரதனின் உயர் மைந்தன் - இராமன்
வரமளித்த - காக்காசுரனின் உயிரைக் காத்து
தவச் செல்வன் - துருவாச முனி
வனிதை - அகலியை
புவியைச் சுருட்டிய பகைவன் - இரணியாட்சன்

Kannada

ಪ. ಶರಣ ಶರ(ಣ)ನುಚು ಮೊರ(ಲಿ)ಡಿನ ನಾ

ಗಿರಮು(ಲ)ನ್ನಿ ಪರಿಯಾಚಕ(ಮೌ)ನಾ

ಅ. ಶರಜ ನಯನ ಪರಮ ಪುರುಷ

ನಿ(ನ್ನ)ನುಸರಣತೋ ಕರುಣತೋ ಮರಿ ಮರಿ (ಶ)

ಚ. ಶರಮು ತರಮ ತರಮು ಗಾಕ

ಕಾ(ಕಾ)ಸುರುಡು ಸುರುಲ(ನಾ)ಯೆ ವೇಡ ಗಾನು
 ದಶರಥ ವರ ಕುಮಾರುನಿ ಬಾಣ(ಮ)ನುಚುನು
 ವೆರಚಿ ಜರಗ ಮರಲ ತಾನು ಕನಿ
 ಗಾಬರ-ಬಡಿ ಸರಗುನ ಶರ(ಣ)ನು ಮಾತ್ರಮು
 ನಿರುವುಗನು ರಜತ ಗಿರಿ ನಾ(ಥಾ)ದುಲು
 ವರಮಗು ಬಿರುದನ ಸರಸತ ಮೆಚ್ಚನು
 ಕರುಣನು ಸ್ಥಿರಮುಗ ವರ(ಮಿ)ಚ್ಚಿನ ನಿನು (ಶ)
 ಚ೨. ಮುನುಪು ಮನಸುನ(ನ)ಸೂಯಲನು ತಪೋ-
 ಧನುಡು ವಿನಯಮುನನು ದ್ರೌಪದಿನಿ
 ಶೋಧನಮು ಘನಮುಗ ನಿಜಮುನ ಸೇಯ ದೃಢ-
 ಮುನನು ತನ ಮದಿನಿ ಶರ(ಣ)ನಗಾನೇ
 ಕನಿಕರಮುನ ವೇಗನ ನೀ(ವೆ)ನ್ನೋ
 ಚನುವುನ ಮುನುಲು ಸು-ಜನುಲು ಸು(ರಾ)ಸುರ
 ಗಣಮು(ಲ)ವನಿ ಪಾಲ ನರುಲು ಪೊಗಡಗನು
 ವನಜ ನಯನ ಲಘುವುನ ಬ್ರೋಚಿನ ನಿನು (ಶ)
 ಚ೩. ಮದಿನಿ ಬೆದರು ಸು-ದತಿನಿ ಕನಿ ನೀಡು
 ಪದಮುಲು ದಯನು ಧರಲೋನು ಬ್ರೋಚೇ
 ಕದರಾ ಮದ ಜನ ದಳ(ನಾ)ಪಘನ ಜಿತ
 ಮದನ ಬುಧ ಜನ ಧನ ತ್ಯಾಗರಾಜ
 ಹೃದಯ ಕುಮುದ ಜಲಜ ಧರ ಸಂಹರ(ಣಾ)ರಿ
 ದಮನ ಸದಮಲ ರದನ ಮುನಿ ಮನೋ-
 ಸದನ ಶುಭದ ನನು ಮುದಮುನ ಬ್ರೋವುಮು
 ಸದಯುಡ ಕೊದವಲ(ನ)ದಲಿಮ್ಮುಮು ನಿನು (ಶ)

Malayalam

ಎ. ಊಣ್ಣು ಊ(ಣ)ಗ್ಗುಚ್ಚು ಖೂರ(ಲಿ)ದಿಗಿಗಿ ಗಾ
 ಗಿರಬ್ಬಿ(ಲ)ಗಿಗಿ ಪರಿಯಾಚಕ(ದಿ)ಗಾ

അ. ശരജ നയന പരമ പുരുഷ

നി(ന്ന)നുസരണതോ കരുണതോ മരി മരി (ശ)

ച1. ശരമു തരമ തരമു ഗാക

കാ(കാ)സുരുഡു സുരുല(നാ)യെ വേഡ ഗാനു

ദശരഥ വര കുമാരുനി ബാണ(മ)നുചുനു

വെരചി ജരഗ മരല താനു കനി

ഗാബര-ബഡി സരഗുന ശര(ണ)നു മാത്രമു

നിരുവുഗനു രജത ഗിരി നാ(ഥാ)ദുലു

വരമഗു ബിരുദുന സരസത മെച്ചനു

കരുണനു സ്ഥിരമുഗ വര(മി)ച്ചിന നിനു (ശ)

ച2. മൂനുപു മനസുന(ന)സൂയലനു തപോ-

ധനുഡു വിനയമുനനു ദ്രൗപദിനി

ശോധനമു ഘനമുഗ നിജമുന സേയ ദൂഡ-

മുനനു തന മദിനി ശര(ണ)നഗാനേ

കനികരമുന വേഗന നീ(വെ)ന്തോ

ചനുവുന മൂനുലു സു-ജനുലു സു(രാ)സുര

ഗണമു(ല)വനി പാല നരുലു പൊഗഡഗനു

വനജ നയന ലഘുവുന ബ്രോചിന നിനു (ശ)

ച3. മദിനി ബെദരു സു-ദതിനി കനി നീദു

പദമുലു ദയനു ധരലോനു ബ്രോചേ

കദരാ മദ ജന ദള(നാ)പഘന ജിത

മദന ബുധ ജന ധന ത്യാഗരാജ

ഹൃദയ കുമുദ ജലജ ധര സംഹര(ണാ)രി

ദമന സദമല രദന മൂനി മനോ-

സദന ശുഭദ നനു മുദമുന ബ്രോവുമു

സദയുഡ കൊദവല(ന)ദലിമ്പുമു നിനു (ശ)

Assamese

প. শৰণু শৰ(ণ)নুচু মোৰ(লি)ডিন না

গিৰমু(ল)ৰি পৰিয়াচক(মৌ)না

অ. শৰজ নয়ন পৰম পুৰুষ

নি(ন)নুসৰণতো কৰুণতো মৰি মৰি (শ)

চ১. শৰমু তৰম তৰমু গাক

কা(কা)সুৰুডু সুৰুল(না)য়ে রেড গানু

দশৰথ ৰৰ কুমাৰুনি বাণ(ম)নুচু

ৰেৰচি জৰগ মৰল তানু কনি

গাবৰ-বডি সৰগুন শৰ(ণ)নু মাত্ৰমু

নিৰুৰুগনু ৰজত গিৰি না(থা)দুলু

ৰৰমণ্ড বিৰুদুন সৰসত মেচনু
কৰুণনু স্থিৰমুগ ৰৰ(মি)চিন নিনু (শ)

চ২. মুনুপু মনসুন(ন)সূয়লনু তপো-

ধনুডু বিনয়মুননু দ্রৌপদিনি
শোধনমু ঘনমুগ নিজমুন সেয় দট-
মুননু তন মদিনি শৰ(ণ)নগানে
কনিকৰমুন ৰেগন নী(ৰে)স্তো
চনুৰুন মুনলু সু-জনুলু সু(ৰা)সুৰ
গণমু(ল)ৰনি পাল নৰুলু পোগডগনু
ৰনজ নয়ন লঘুৰুন ব্রোচিন নিনু (শ)

চ৩. মদিনি বেদৰু সু-দতিনি কনি নীদু

পদমুলু দয়নু ধৰলোনে ব্রোচে
কদৰা মদ জন দল(না)পঘন জিত
মদন বুধ জন ধন অগৰাজ
হৃদয় কুমুদ জলজ ধৰ সংহৰ(ণা)ৰি
দমন সদমল বদন মুনি মনো-
সদন শুভদ ননু মুদমুন ব্রোৰুমু
সদয়ুড কোদরল(ন)দলি ☐ মু নিনু (শ) (kodavala(na)dalimpumu)

Bengali

প. শৰণু শৰ(ণ)নুচু মোৰ(লি)ডিন না

গিরমু(ল)মি পৰিয়াচক(মৌ)না

অ. শৰজ নয়ন পৰম পুৰুষ

নি(ৰ্ণ)নুসরণতো করুণতো মরি মরি (শ)

চ১. শৰমু তৰম তৰমু গাক

কা(কা)সুরুডু সুরুল(না)য়ে বেড গানু

ଦଶରଥ ବର କୁମାରୁନି ବାଞ(ମ)ନୁଚୁନୁ
ବେରଟି ଜରଗ ମରଲ ତାନୁ କନି
ଗାବର-ବଡି ସରଗୁନ ଶର(ଂ)ନୁ ମାତ୍ରମୁ
ନିରୁବୁଗନୁ ରଜତ ଗିରି ନା(ଥା)ଦୁଲୁ
ବରମଞ୍ଜୁ ବିରୁଦୁନ ସରସତ ମେଞ୍ଚନୁ
କରୁଗନୁ ହିରମୁଗ ବର(ମି)ଞ୍ଚିନ ନିନୁ (ଞ)

ଚ୧. ମୁନୁପୁ ମନସୁନ(ନ)ସୂୟଲନୁ ତପୋ-
ଧନୁଡୁ ବିନୟମୁନୁ ଘୌପଦିନି
ଶୋଧନମୁ ଘନମୁଗ ନିଜମୁନ ସେୟ ଦୃଟ-
ମୁନୁ ତନ ମଦିନି ଶର(ଂ)ନଗାନେ
କନିକରମୁନ ବେଗନ ନି(ବେ)ଞ୍ଚୋ
ଚନୁବୁନ ମୁନୁଲୁ ସୁ-ଜନୁଲୁ ସୁ(ରା)ସୁର
ଗଞ୍ଜମୁ(ଲ)ବିନି ପାଲ ନରୁଲୁ ପୋଗଡଗନୁ
ବନଜ ନୟନ ଲଘୁବୁନ ଗ୍ରୋଚିନ ନିନୁ (ଞ)

ଚ୩. ମଦିନି ବେଦରୁ ସୁ-ଦତିନି କନି ନିଦୁ
ପଦମୁଲୁ ଦୟନୁ ଧରଲୋନୁ ଗ୍ରୋଚେ
କଦରା ମଦ ଜନ ଦଲ(ନା)ପଘନ ଜିତ
ମଦନ ବୁଧ ଜନ ଧନ ଆଗରାଜ
ହାଦୟ କୁମୁଦ ଜାଲଜ ଧର ସଂହର(ଂ)ରି
ଦମନ ସଦମଲ ରଦନ ମୁନି ମନୋ-
ସଦନ ଶୁଭଦ ନନୁ ମୁଦମୁନ ଗ୍ରୋବୁମୁ
ସଦୟୁଡ କୋଦବଲ(ନ)ଦଲି□ମୁ ନିନୁ (ଞ) (kodavala(na)dalimpumu)

Gujarati

୧. ହାଃହା ହାଃ(ହା)ନ୍ୟୁ ମାଃ(ଘି)ଢିନ ଗା
ଗିଃମୁ(ଲ)ଗ୍ନି ପରିଧାୟତ୍ର(ମା)ନା
ଅ. ହାଃହା ଗଧନ ପରମ ପୁରୁଷ

ନି(ନ୍ନ)ନୁସରଣାତୋ କରଣାତୋ ମରି ମରି (ଶ)

- ଅ୧. ଶରମୁ ତରମ ତରମୁ ଗାଢ଼
କା(କା)ସୁରୁଡ଼ୁ ସୁରୁଲ(ନା)ଧୈ ଦେଢ଼ ଗାନ୍ତୁ
ଢ଼ଶରଥ ବର କୁମାରାନ୍ତି ଭାଣ(ମ)ନୁଧୁନ୍ତୁ
ବୈରସି ଶରଗ ମରଲ ତାନ୍ତୁ କନ୍ତି
ଗାଭର-ଭାଢ଼ି ସରଗୁନ ଶର(ଣ)ନ୍ତୁ ମାତ୍ରମୁ
ନିରୁଦ୍ଧଗନ୍ତୁ ରଜତ ଗିରି ନା(ଥା)ହୁଲୁ
ବରମଗୁ ଭିରୁହୁନ ସରସତ ମୈଷ୍ଟନ୍ତୁ
କରଣାନ୍ତୁ ଶ୍ଚିରମୁଗ ବର(ମି)ଷ୍ଟିନ ନିନ୍ତୁ (ଶ)
- ଅ୨. ମୁନ୍ତୁପୁ ମନସୁନ(ନ)ସୂଧଲନ୍ତୁ ତପୋ-
ଧନ୍ତୁଡ଼ୁ ଦିନଧମୁନନ୍ତୁ ଦ୍ରୌପଦିନ୍ତି
ଶୌଧନମୁ ଧନମୁଗ ନିଜମୁନ ସେଧ ଢ଼ଢ଼-
ମୁନନ୍ତୁ ତନ ମଦିନ୍ତି ଶର(ଣ)ନଗାନ୍ତି
କନ୍ତିକରମୁନ ଦେଗନ ନି(ଦୈ)ନ୍ତୋ
ଧନ୍ତୁଦୁନ ମୁନ୍ତୁଲୁ ସୁ-ଜନ୍ତୁଲୁ ସୁ(ରା)ସୁର
ଗାଣାମୁ(ଲ)ଦନ୍ତି ପାଲ ନରୁଲୁ ପାଂଗଢ଼ଗନ୍ତୁ
ଦନଜ ନଧନ ଲଘୁଦୁନ ଓଷିନ୍ତି ନିନ୍ତୁ (ଶ)
- ଅ୩. ମଦିନ୍ତି ଭୈରୁ ସୁ-ଢ଼ତିନ୍ତି କନ୍ତି ନିହୁ
ପଢ଼ମୁଲୁ ଢ଼ଧନ୍ତୁ ଧରଲୋନ୍ତୁ ଓଷେ
କଢ଼ରା ମଢ଼ ଜନ ଢ଼ନ(ନା)ପଢ଼ନ ଶ୍ଚିତ
ମଢ଼ନ ଭୁଧ ଜନ ଧନ ଥାଗରାଜ
ହଢ଼ଧ କୁମୁଢ଼ ଜଳଜ ଧର ସଂହର(ଣା)ରି
ଢ଼ମନ ସଢ଼ମଲ ରଢ଼ନ ମୁନ୍ତି ମନୋ-
ସଢ଼ନ ଶୁଭଢ଼ ନନ୍ତୁ ମୁଢ଼ମୁନ ଓଷୁମୁ
ସଢ଼ଧୁଢ଼ କାଢ଼ଦଲ(ନ)ଢ଼ତିମ୍ପୁମୁ ନିନ୍ତୁ (ଶ)

Oriya

ପ. ଶରଣୁ ଶର(ଣ)ନ୍ତୁ ମୋର(ଲି)ଡ଼ିନ ନା

ଶିରମୁ(ଲ)ନ୍ତି ପରିତ୍ରାତକ(ମୌ)ନା

ଅ. ଶରଜ ନୟନ ପରମ ପୁରୁଷ

ନି(ନ୍ନ)ନୁସରଣାତୋ କରଣାତୋ ମରି ମରି (ଶ)

ତ ୧୦. ଶରମୁ ତରମ ତରମୁ ଗାକ

କା(କା)ସୁରୁତୁ ସୁରୁଲ(ନା)ୟେ ଖେତ ଗାନ୍
ଦଶରଥ ଝର କୁମାରୁନି ବାଶ(ମ)ନୁରୁନୁ
ଖେରତି ଜରଗ ମରଲ ତାନ୍ କନି
ଗାବର-ବତି ସରଗୁନ ଶର(ଶା)ନ୍ ମାତ୍ରମୁ
ନିରୁଝୁଗନ୍ ରଜତ ଗିରି ନା(ଥା)ଦୁଲୁ
ଝରମଗୁ ବିରୁଦୁନ ସରସତ ମେଜନ୍
କରୁଣନ୍ ସ୍ଥିରମୁଗ ଝର(ମି)ଜିନ ନିନ୍ (ଶ)

ତ ୨୦. ମୁନୁପୁ ମନସୁନ(ନ)ସୁୟଲନ୍ ତପୋ-

ଧନୁତୁ ଝିନୟମୁନନ୍ ଦ୍ରୌପଦିନି
ଶୋଧନମୁ ଘନମୁଗ ନିଜମୁନ ସେୟ ଦୃଢ-
ମୁନନ୍ ତନ ମଦିନି ଶର(ଶା)ନଗାନେ
କନିକରମୁନ ଝେଗନ ନୀ(ଝେ)ନ୍ତେ।
ଚନ୍ଦ୍ରୁନ ମୁନୁଲୁ ସୁ-ଜନ୍ଦୁଲୁ ସୁ(ରା)ସୁର
ଗଶମୁ(ଲ)ଝନି ପାଲ ନରୁଲୁ ପୋଗତଗନ୍
ଝନଜ ନୟନ ଲୟୁଝୁନ ଦ୍ରୋତିନ ନିନ୍ (ଶ)

ତ ୩୦. ମଦିନି ବେଦରୁ ସୁ-ଦତିନି କନି ନୀଦୁ

ପଦମୁଲୁ ଦୟନ୍ ଧରଲୋନ୍ ଦ୍ରୋତେ
କଦରା ମଦ ଜନ ଦଳ(ନା)ପଘନ ଜିତ
ମଦନ ବୁଧ ଜନ ଧନ ତ୍ୟାଗରାଜ
ହୃଦୟ କୁମୁଦ ଜଲଜ ଧର ସଂହର(ଶା)ରି
ଦମନ ସଦମଲ ରଦନ ମୁନି ମନୋ-
ସଦନ ଶୁଭଦ ନନ୍ ମୁଦମୁନ ଦ୍ରୋଝୁମୁ
ସଦୟୁତ କୋଦଝଲ(ନ)ଦଲିଝୁମୁ ନିନ୍ (ଶ)

Punjabi

୫. ਸਰਣੁ ਸਰ(ਣ)ਨੁਚੁ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡਿਨ ਨਾ

ਗਿਰਮੁ(ਲ)ਨਿਨ ਪਰਿਯਾਚਕ(ਸੋ)ਨਾ

ਅ. ਸ਼ਰਜ ਨਯਨ ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼

ਨਿ(ਨਨ)ਨੁਸਰਣਤੋ ਕਰੁਣਤੋ ਮਰਿ ਮਰਿ (ਸ਼)

ਚ੧. ਸ਼ਰਮੁ ਤਰਮ ਤਰਮੁ ਗਾਕ

ਕਾ(ਕਾ)ਸੁਰੁਡੁ ਸੁਰੁਲ(ਨਾ)ਯੇ ਵੇਡ ਗਾਨੁ

ਦਸ਼ਰਥ ਵਰ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਬਾਣ(ਮ)ਨੁਚੁਨੁ

ਵੇਰਚਿ ਜਰਗ ਮਰਲ ਤਾਨੁ ਕਨਿ

ਗਾਬਰ-ਬਡਿ ਸਰਗੁਨ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁ ਮਾਤ੍ਰਮੁ

ਨਿਰੁਵੁਗਨੁ ਰਜਤ ਗਿਰਿ ਨਾ(ਥਾ)ਦੁਲੁ

ਵਰਮਗੁ ਬਿਰੁਦੁਨ ਸਰਸਤ ਮੋਚਨੁ

ਕਰੁਣਨੁ ਸਿਥਰਮੁਗ ਵਰ(ਮਿ)ਚਿਚਨ ਨਿਨੁ (ਸ਼)

ਚ੨. ਮੁਨੁਪੁ ਮਨਸੁਨ(ਨ)ਸੁਯਲਨੁ ਤਪੋ-

ਧਨੁਡੁ ਵਿਨਯਮੁਨਨੁ ਦ੍ਰੋਪਦਿਨਿ

ਸ਼ੋਧਨਮੁ ਘਨਮੁਗ ਨਿਜਮੁਨ ਸੇਯ ਦ੍ਰਿਢ-

ਮੁਨਨੁ ਤਨ ਮਦਿਨਿ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨਗਾਨੇ

ਕਨਿਕਰਮੁਨ ਵੇਗਨ ਨੀ(ਵੇ)ਨਤੋ

ਚਨੁਵੁਨ ਮੁਨੁਲੁ ਸੁ-ਜਨੁਲੁ ਸੁ(ਰਾ)ਸੁਰ

ਗਣਮੁ(ਲ)ਵਨਿ ਪਾਲ ਨਰੁਲੁ ਪੋਗਡਗਨੁ

ਵਨਜ ਨਯਨ ਲਘੁਵੁਨ ਬ੍ਰੋਚਿਨ ਨਿਨੁ (ਸ਼)

ਚ੩. ਮਦਿਨਿ ਬੇਦਰੁ ਸੁ-ਦਤਿਨਿ ਕਨਿ ਨੀਦੁ

ਪਦਮੁਲੁ ਦਯਨੁ ਧਰਲੋਨੁ ਬ੍ਰੋਚੇ

ਕਦਰਾ ਮਦ ਜਨ ਦਲ(ਨਾ)ਪਘਨ ਜਿਤ

ਮਦਨ ਬੁਧ ਜਨ ਧਨ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਹ੍ਰਿਦਯ ਕੁਮੁਦ ਜਲਜ ਧਰ ਸੰਹਰ(ਣਾ)ਰਿ

ਦਮਨ ਸਦਮਲ ਰਦਨ ਮੁਨਿ ਮਨੋ-

ਸਦਨ ਸੁਭਦ ਨਨੁ ਮੁਦਮੁਨ ਬੋਵੁਮੁ

ਸਦਯੁਡ ਕੋਦਵਲ(ਨ)ਦਲਿਮਪੁਮੁ ਨਿਨੁ (ਸ਼)